

面对外国人16题(二) ◆ 赵启正



“龙头”是什么？

我们在与外国人谈话时，往往会用中国人熟知的比喻，可是有时外国人听不太明白。在上世纪 90 年代初期，我们向外国人介绍浦东开发时总喜欢说“以浦东开发为龙头，带动长江流域的经济发展……”

龙是我国古代传说中的神异动物，在汉语中“龙头”比喻带头的、起主导作用的事物。可是外国人对中国的龙很陌生，更不甚了然“龙头”是什么意思：是动力，是大脑，还是先锋？于是我们常说，以浦东开发为“引擎”（或“火车头”或“契机”等），带动周围地区乃至中国经济的发展。用这样简单明了、中外共知的比喻，外国人反而容易听得明白。

有时，我们也会这样描述浦东：“中国在发展中，需要加强同世界的对话，政治的对话通过首都来进行；而经济的对话则主要通过大的经济城市来进行。中国目前还没有纽约、伦敦、巴黎、法兰克福、东京那样的国际经济城市，在当前中国，上海最有可能成为这样的城市。为此，上海就得加强建设，浦东开发就是这种建设的重要部分。浦东就是像新加坡那么大的—块宝地，要把它建设成具有先进城市功能的新区。”

我们有时还会说：“浦东经济就要起飞

了，它已经在跑道上了，愿意上飞机吗？”这样，已大体说明了为什么要开发浦东和浦东给世界投资者所带来的机遇。

“一仆二主”

大翻译家杨绛（世界古典文学名著《堂吉珂德》的中文译者）说过，笔译者是“一仆二主”中的“仆人”，既要服侍原作者，又要伺候读者，二者兼顾，颇不容易。

那么，口译者这个“仆人”就更难当。在特定的场合下，要反应迅速，还得准确，因为口译没有查阅字典和文献的时间，当个好口译者则更属不易。

有一次，我在上海接待美国前总统老布什，我想在交谈时说：浦东的高楼大厦就像是五线谱上的音符，谱写出城市的交响乐。我怕这话不好翻译，事先和我方的翻译说了，她就提前准备了“五线谱”、“音符”等音乐术语。我与布什交谈时，由对方翻译主译，遇到这段果然卡壳了，我们的翻译及时地补充上去，谈话的气氛也活跃了起来。布什高兴地说：“如果我再年轻一点，我一定来浦东投资。”

翻译者的成功其实就是说话者的成功。说话者要考虑翻译的工作难度，有意识地相互配合，才能实现理想的表达。其中要注意几点：尽量在讲话之前，把可能用到的专业术语告诉翻译者；说话语速要慢，因为汉语的句子一般比其他许多语言的要短得多，说快了，同声传译时，就不得不省略一些原话；逐句译时，三五句一停较为合适，一口气说得太长或太短都是不合适的。

如果说话人懂些外语，发现某句话没有译准或遗漏了，最好的办法是用中国话再重复一下这句话，给翻译者一个纠正和调整的机会；切忌当着大家的面就说“译错了！”之类的话，这会影晌翻译者的情绪，容易接连出错。

“越发展越要谦虚”

上世纪 90 年代初，我访问日本一个县（相当于中国的省）。其间，副知事（相当于中国的副省长）特意选择市郊的一个古老的庄园宴请我。据说这个庄园有 100 多年的历史，

房屋中的字画和屏风上的文字都用汉字，其内容、书法皆为上乘。在这样的环境中谈古论今，自然十分亲切。离别时，他忽然对我说：“今后中国要领导亚洲了，日本不行了，那时还要多多拜托。”我回答说：“中国人均 GDP（国民生产总值）只是日本的四十分之一（当时的数据），眼下日本经济只是增长速度放慢了，患感冒了，绝不是肺炎，很快就会好起来。”他说：“日元不行了，就要让位给人民币了——这是你们的一位学者说的。”我回答说：“这位学者可能是喝酒时说的吧！”

的确，中国自实行改革开放政策以来，经济一直保持了健康的发展，其速度在世界上是领先的。但直到今天，我们 GDP 总量只占世界的 5%，人口却占了 21%。虽然我们的经济总量是世界第四，但平均到十三亿人，排名就很靠后了。即使将来有一天，我们的人均财富排名靠前了，那时就可以骄傲了吗？“满招损，谦受益”是亘古不变的道理。

我们不要忘记邓小平同志 1989 年告诫我们的一句话：“我们不要吹牛，越发展越要谦虚。”

友谊第一，比赛第二

“友谊第一，比赛第二”是中国的体育精神之一。有些外国人不理解：既然友谊第一，又何必比赛呢？既然办运动会，当然还是比赛第一，还不如明确地说为“比赛第一，友谊第二”——虽然，这还是比“比赛唯一”好得多。也有人解释说：这只是一个口号，比赛赢了的时候，用来安慰对方；比赛输了的时候，用来安慰自己。应该说，这些观点，或是一种糊涂，或是一种曲解。

中国提倡“友谊第一，比赛第二”，是中国体育精神的真诚表达。一是说比赛的目的是加强各国体育界的交流；二是说比赛中运动员和裁判员必须尊重规则、尊重对方，如在比赛的关键时刻，宁可失分不可伤人等；三是说观众要公平地、心平气和地对待比赛双方。正是本着这样的精神，世界上理解、认同、支持“友谊第一，比赛第二”的人越来越多了。

“友谊第一，比赛第二”，完全符合国际奥委会终身名誉主席顾拜旦的一句名言：“参与

比取胜更重要”——奥林匹克精神的精髓，并且可以扩展到体育以外的领域。顾拜旦还说过：“请牢记这句铿锵有力的名言。这个论点可以扩展到诸多领域。对人生而言，重要的绝非凯旋而是战斗。”

“胜固可喜，败亦欣然”

在国内外重大足球赛事中，都有众多球迷临场加油助兴。他们身披彩衣，头扎绸带，脸涂油彩，欢呼声震天撼地，慷慨地让别人也分享他们的激情。没有球迷，足球比赛至少失去一半风光。遗憾的是在热闹的赛场上，总会有不和谐现象出现，中外赛场，概莫能外。

1985 年 8 月，首届“柯达杯”——16 岁以下青少年国际足球锦标赛，在中国的北京、天津、上海和大连举行。8 月 7 日晚，在北京赛场的观众席上亮出大幅标语：“胜固可喜，败亦欣然”。这八个字，取自当日《北京日报》上一篇文章的题目。此文是时任北京市副市长的陈昊苏先生（现任中国人民对外友好协会会长）写的。

为此事，我请教过昊苏先生。他说，此八字取自苏东坡《观棋》诗，原文是“胜固欣然，败亦可喜”。他以当代人的语言习惯，作了调整。文章的用意是针对一些球迷过度看重比赛胜负的现象，劝诫过激球迷不要过度狂热。

我们知道，苏东坡一生多舛，写此诗时已年过六十，被贬在海南岛。其实，他写此诗，其意不全在于棋（他说过，他不会下棋），主要是表达他对人生得失成败所持的达观态度。而我们借用苏东坡的诗句，意在发挥它的积极意义，希望它能成为体育精神中的一个经典口号。



2007

長城華夏葡萄園小產區

“天路海韵”华人巨星音乐盛典

天才的邂逅 造就艺术的盛宴！

CHLITINA 冠 隴 翠 露

第九届中国上海国际艺术节

谭盾2007“绝对有机”交响音乐会

10月19日 上海大剧院 售票热线：64376619

主办：上海市人民政府侨务办公室、中国上海国际艺术节中心

承办：上海市对外文化交流公司、中国上海国际艺术节中心资源开发部

媒体协办单位：《新民周刊》

唯一户外媒体合作伙伴：高越传媒

指定西餐厅：圣德维客餐厅酒吧